



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

UNE SOURCE DE LEÇONS DE CHOSES POUR LES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

By JOHN A. HESS

IL Y A QUELQUES années j'ai publié un article, intitulé *Anschauungsunterricht für Sprachlehrer*,¹ dans lequel j'ai discuté les différents moyens d'augmenter et d'enrichir le vocabulaire pratique du professeur de langues vivantes. Comme cet article a paru dans une revue allemande peu connue des jeunes professeurs de français, je me permets d'en rappeler quelques-uns des points les plus importants.

Presque tout le monde est d'accord sur la valeur des images et des leçons de choses pour fixer et enrichir le vocabulaire pratique, et beaucoup de professeurs emploient cette méthode avec succès dans l'enseignement des langues vivantes. Or, si de tels moyens sont bons pour les élèves, à plus forte raison, nous autres professeurs, nous devrions volontiers nous soumettre à la même discipline. On a beau lire, par exemple, bien des livres français, on a beau s'entretenir assez souvent avec des Français; malgré tout, si l'on n'a pas fait un long séjour en France, on trouve à chaque pas des lacunes dans son vocabulaire de tous les jours; par exemple, quand il s'agit de l'ameublement d'une maison, des articles de toilette, des vêtements, des appareils mécaniques et ainsi de suite.

Le Larousse pour tous, dictionnaire encyclopédique en deux volumes, rend de grands services à celui qui s'est déjà assez orienté dans les expressions françaises pour deviner ce que doit être le terme qu'il cherche. De même, le *Petit Larousse Illustré*, comprenant plus de 1600 pages, est fort utile. Les définitions concises, et les gravures explicatives fortifient, amplifient ou corrigent nos conjectures. La partie historique est aussi d'une très grande valeur comme ouvrage de référence commode. L'un de ces deux dictionnaires est vraiment indispensable à toute personne qui enseigne le français.

¹ Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik, Milwaukee, Décembre 1914.

Il y a, cependant, bien des cas où l'on ne sait pas le terme français et où l'on ne trouve pas l'équivalent anglais dans un dictionnaire anglais-français. La rubrique générale se laisse constater, mais pas le nom spécifique. Pour se tirer d'affaire il faut avoir recours à d'autres expédients. Pour cela je ne sais rien de mieux que le grand tarif-album de la *Manufacture Française d'Armes et Cycles de Saint-Étienne*, que j'ai eu la chance de trouver à Paris en 1913. J'avais déjà les petits tarifs illustrés des maisons de commerce, telles que *Le Bon Marché* et *Les Grands Magasins du Louvre*, mais ce gros livre m'a été beaucoup plus utile.

Voici la description de ce catalogue par la compagnie elle-même: "Actuellement, notre *Tarif-Album* pèse plus d'un kilogramme, il compte douze cents pages grand format, 50,000 gravures, et forme une véritable *Encyclopédie pratique et raisonnée* de tout ce qui se rattache à la Chasse, à la Vélocipédie, à la Pêche, aux Sports, à l'Hygiène et à la Vie en plein air . . . De tous les catalogues existants, notre tarif-album est sans contredit celui qui, sous le moindre poids et le plus petit volume, contient le plus grand nombre d'articles."

Cela n'en donne qu'une idée générale. Ce livre comprend trente-quatre divisions principales sur des sujets aussi divers que le sport et l'agriculture, indiquées par des feuilles de différentes couleurs. Puis chaque division a, à son tour, ses subdivisions; par exemple, *La Maison* comprend: alimentation, porcelaine, cristaux, orfèvrerie, ménage, broserie, droguerie, éclairage, chauffage. *L'Habillement du Sportsman* se subdivise comme suit: vêtements, chemiserie, bonneterie, ganterie, coiffures, chaussures, parapluies. A la fin du Tarif-Album il y a une *Table Générale des Matières*, de vingt-cinq pages, où tous les objets sont classés par lettre alphabétique.

Supposé que nous cherchions l'équivalent de l'expression *wrist-watch*. Sous la division *Horlogerie*, subdivision *Montres*, nous trouvons bientôt l'image d'une *montre-bracelet*. S'agit-il de bouteilles thermos et isolantes, nous les rencontrons parmi les *Articles de Voyage et d'Exploration*. Comment dit-on *muffler* en français? En cherchant dans le tarif-album sous la rubrique *Habillement* on en trouve deux sortes: le *cache-col*, qui ne protège que le faux-col et la gorge, et le *cache-nez*, qui protège la figure

aussi. Voilà quelques indications pour l'emploi pratique de ce livre.

Pour obtenir un exemplaire de ce tarif-album, s'adresser à MM. les Directeurs de la Manufacture Française d'Armes et Cycles à Saint-Étienne (France), qui l'enverront gratis. Les Américains, cependant, devraient faire une remise généreuse à cause des frais de l'affranchissement à l'étranger; et aussi, parce que la plupart d'entre eux ne compteraient probablement pas y faire des commandes.

The University of Kansas